

# Videon tekstitys –työpaja

AT-verstas, Hämeenlinna 8.11.2017

Merja Saarela, Tarjaleena Tuukkanen

Osaaminen ratkaisee -hanke



Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014–2020

VAMLAS  
Vammaisten lasten ja nuorten tukisäätiö

# Aiheet

- Miksi tekstitys
- Videon tekeminen, max 2 min video
  - Varattu Theseus ja Juuli (N-rakennus)
- Videon tekstitys

# Tekstitys lisää videon käyttöarvoa ja sisällön saavutettavuutta

- Ääntä on vaikea kuulla, kun taustamelua on paljon
- Tekstitetyt videot on helpompi ymmärtää kuin pelkät kuvat
- Tekstitys auttaa ymmärtämään videolta ei-äidinkielenä puhuttua kieltä
- Kuulovammaiset käyttäjät voivat lukea videoissa äänenä olevan tiedon tekstityksen avulla
- Puhevammaisen henkilön puhetta on helpompi ymmärtää tekstitettynä
- Tekstitys auttaa lu-ki-oppimisvaikeuksista kärsiviä henkilöitä videon viestin ymmärtämisessä

# Videoita ja niiden tekstityksiä syntyy usealla tavalla

1. Tarkasti käsikirjoitettuun videoon tekstit syntyvät samanaikaisesti käsikirjoituksen kanssa.
2. Video syntyy kokoamalla olemassa olevia valokuvia teemoittain aikajanelle. Tekstitys ja puheen äänitys rakennetaan samanaikaisesti.
3. Olemassa oleva video tekstitetään ja kuvailu tulkitaan.
4. Video syntyy ex tempore. Olet oikeassa paikassa oikeaan aikaan ja dokumentoit videolle havaintosi. Tekstitys tehdään jälkikäteen.

# Tekstityksessä noudatetaan yleensä paria perussääntöä:

- Rivin lukemiseen tarvitaan kolme sekuntia.
- Yksittäisen tekstin pitää mahtua kahdelle riville.
- Rivillä saa olla korkeintaan 37 merkkiä.

# Videoinnissa huomioitavaa

- Hyvä äänen laatu
- Tauottaminen
- Puheen nopeus
- Selkeä ääntäminen, varsinkin sanojen loppuissa
- [Esimerkki selkokielisestä videosta](#)

# Vaihtoehtoisia tekstitystapoja

## Ohjelmat

- Screencast-O-Matic
- Puhe tekstiksi
- Googlen puhe tekstiksi

## Mobiililaitteiden sanelusovellukset:

- iPhoneen muistiinpanot
- Speech Notes (Android)
- Live Caption (iOS ja Android)
- Clipomatic (iOS ja Windows, videon tekstitystyökalu)

# Tekstityspalveluja

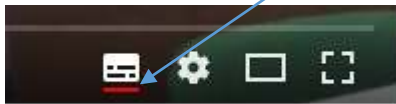
- <http://www.btistudios.com/finland.html>
- <https://www.rev.com/>



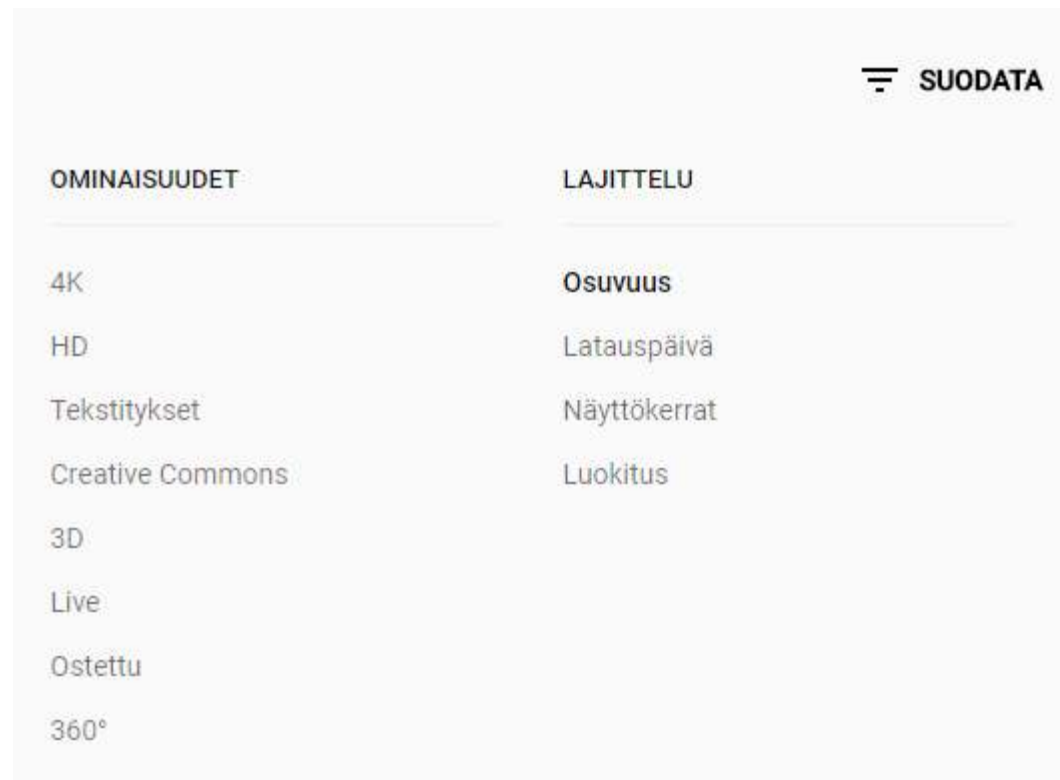
# Tee harjoitusvideo

- Tee käsikirjoitus esim. lyhyt ohje
- Max. 2 min pitkä
- Mukana ääni
- Tallenna YouTubeen

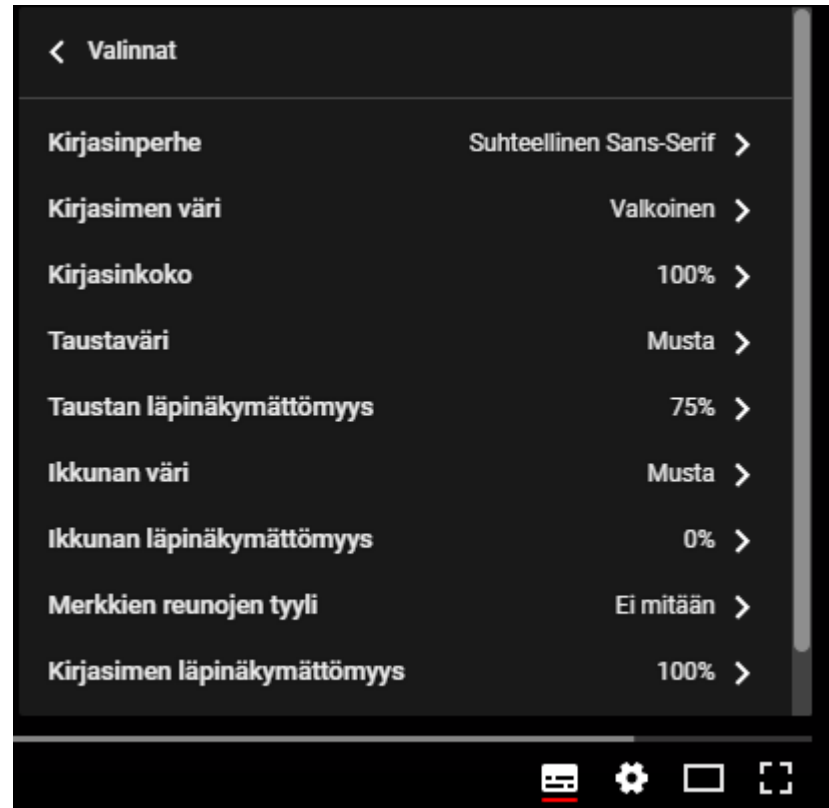
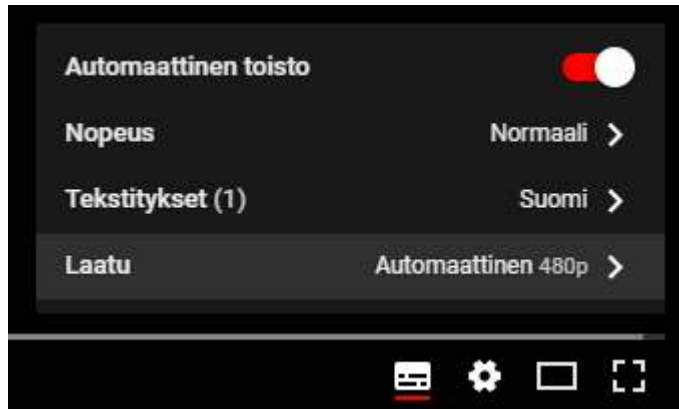
# Tekstitettyjen videoiden hakeminen



1. Lisää hakusana YouTube'n hakukenttään
2. Klikkaa **Suodata-painiketta**
3. Valitse **Tekstitykset**



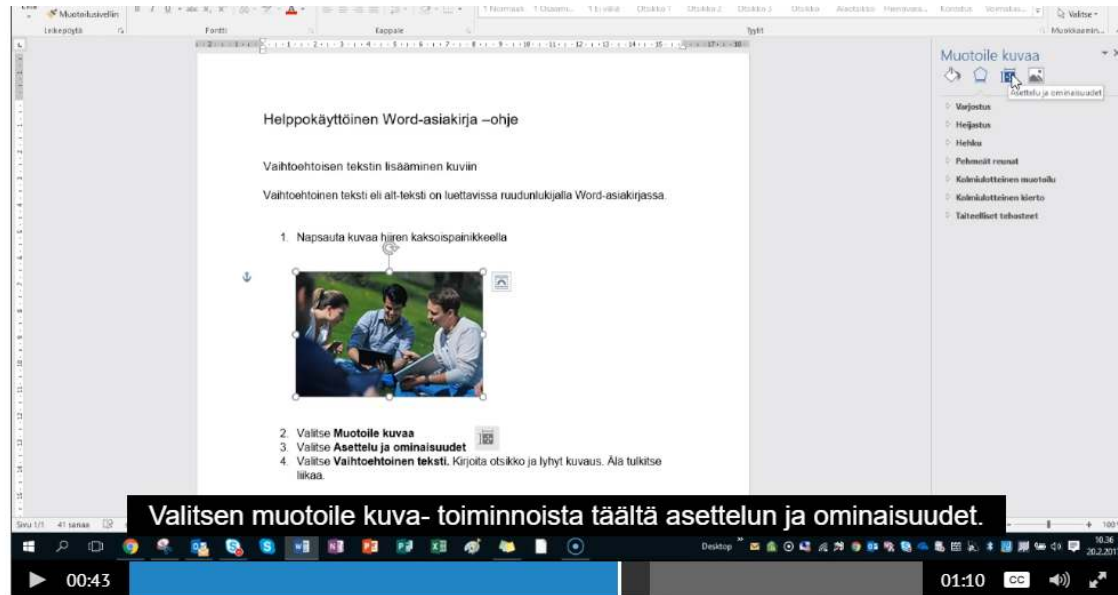
# Tekstitysasestusten hallinta



# Omien tekstitysten lisääminen

- <https://youtu.be/ayMqZPqliq0>
- <https://screencast-o-matic.com/watch/cbX1222Qqn>

# ScreenCast-O-Matic



## Description

Ohje vaihtoehtoisen tekstin lisäämisestä

## Captions

Suomi ▼

0:04 Vaihtoehtoisen tekstin avulla käyttäjät jotka eivät näe näyttöä tai muuten haluavat käyttää ruudunlukijaa ja voi ymmärtää mikä kuvissa ja sitten muissakin visuaalisissa elementeissä on tärkeä.

## Notes

Add Note

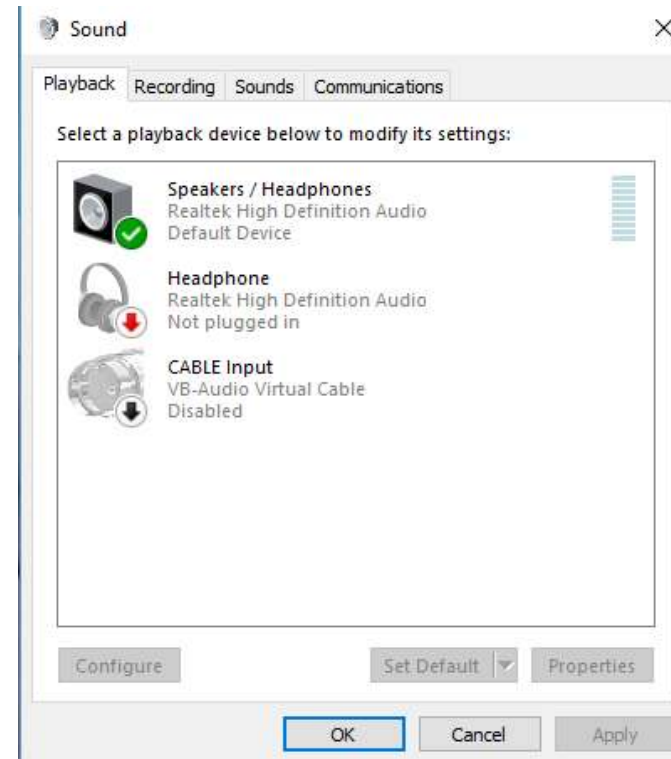
None

<https://screencast-o-matic.com/watch/cbX1IH2Qbw>

# Puhe tekstiksi MS

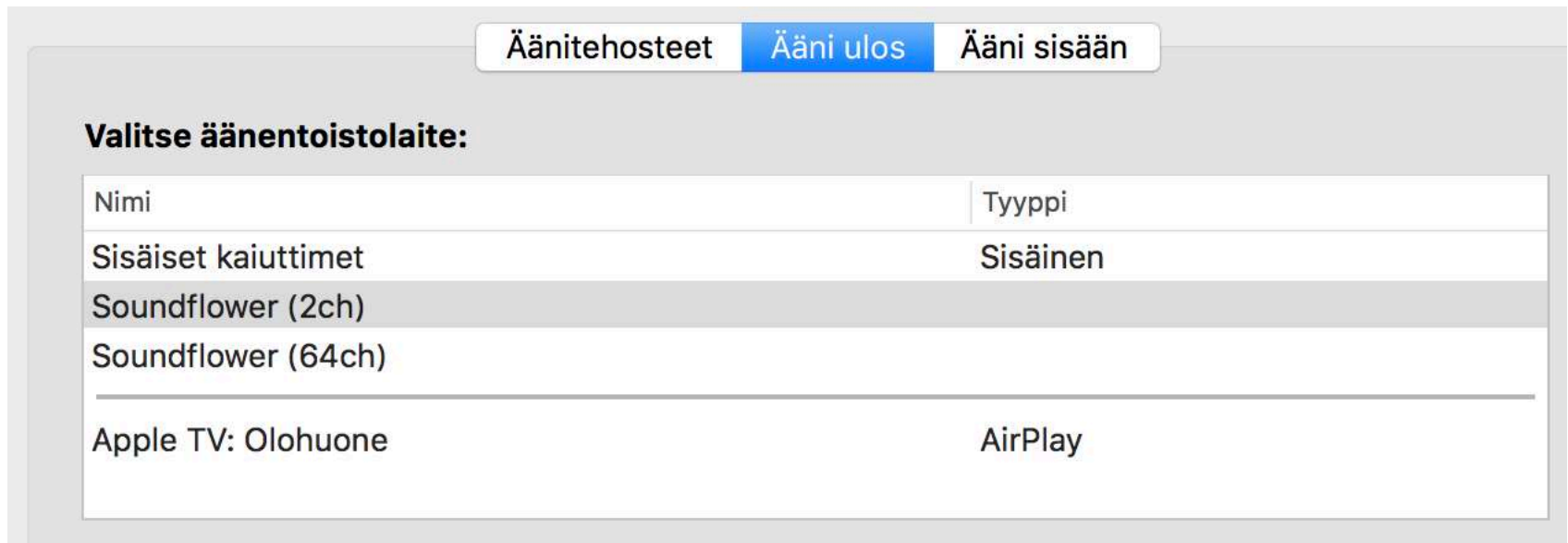


- <https://www.vb-audio.com/Cable/index.htm>



# Puhe tekstiksi/Mac OS

- <https://en.softonic.com/download/soundflower/mac/post-download?sl=1>



# Google Docs-työkalut-Puhekirjoitus

The image displays two overlapping browser windows. The left window shows a Google Docs document titled "Nimetön dokumentti" (Untitled document) with a microphone icon and a speech bubble, indicating voice recording. The right window shows a YouTube video titled "Construction Engineering - Häme University of Applied Sciences, HAMK".

**Google Docs Document Content:**

...rimonen niinku tassa taa Porin vuoden aikana se niinku oman kenerityksen

Enimmäin...  
...ä Karjalaisen Reetta ja mä Opiskelen täällä hamkissa Riihir  
...ka viimeistä vuotta ja tällä hetkellä mä oon tekemässä mun  
... jauhe printterin käyttö Että mä teen semmoset ohjeet että :  
...s käyttää sitä Tää on meidän tämmönen ystävämme projek  
...ä 3D jauhe printteri josta mä teen sitä opinnäytetyötä meillä  
...linnuksen oppitunteja me ollaan semmosella rhinoceros Title  
...gree in construction Engineering in English we work closely  
...id one of our main goal is to provide our students with the ne  
...to design and build different kind of construction projects starting from sing  
...commercial buildings in construction engineering degree program where t  
...to design and construct the building structures with emphasis in steel stru  
...work and experimental test

**YouTube Video Content:**

Construction Engineering - Häme University of Applied Sciences, HAMK

326 näytökertaa 3 0 JAA

HAMK Häme University of Applied Sciences  
Julkaistu 2.1.2017

TILAA 375

Listen what staff of the HAMK Construction Engineering tells about the degree and it's content. Check more information about the degree from our websites:

NÄYTÄ LISÄÄ



# ScreenCast-O-Matic automaattinen videon tekstitys

The screenshot displays the ScreenCast-O-Matic 2.2.14 interface. The main window shows a video player with a YouTube video titled "Videon tekstitys YouTube-videonhallintaohjelma". The video player has a progress bar at the bottom showing 0:00:00. To the right of the video player is a "Captions Text" editor. The editor shows a list of captions with their start and end times. The first caption is at 0:01 (5.9s) and reads: "Videoiden tekstityksestä, kuinka se tapahtuu. Menen oikeasta yläkulmasta oman kuvan kohdalta". The second caption is at 0:08 (3.1s) and reads: "ja valitsen Creator Studio...". The third caption is at 0:13 (1.2s) and reads: "haen". The fourth caption is at 0:14 (1.9s) and reads: "vasemmalta videonhallintaohjelma.". The fifth caption is at 0:18 (1.0s) and reads: "Jonka jälkeen,". The sixth caption is at 0:20 (4.6s) and is partially visible. Below the captions list are "OK", "Cancel", and a lock icon. At the bottom of the interface is a volume waveform and a search icon.

ScreenCast-O-Matic - 2.2.14

Back to recordings

Edit Captions: Suomi

Captions Text

▶ 0:01 — 5.9s  
Videoiden tekstityksestä, kuinka se tapahtuu. Menen oikeasta yläkulmasta oman kuvan kohdalta

▶ 0:08 — 3.1s  
ja valitsen Creator Studio...

▶ 0:13 — 1.2s  
haen

▶ 0:14 — 1.9s  
vasemmalta videonhallintaohjelma.

▶ 0:18 — 1.0s  
Jonka jälkeen,

▶ 0:20 — 4.6s

OK Cancel

0:00:00 10s 20s 30s 40s 50s 1m 1m10s 1m20s 1m30s 1m40s 1m50s 2m 2m10s 2m20s 2m30s 2m40s 2m50s 3m 3m10s 3m20s 3m30s 3m40s 3:55

# Appsit ja multimodaalisuus oppimisen tukena

- [Linkki Avustavan teknologian sivulle](#)
- [Infograph](#)

# Lisäaineistoa

- <https://fi.wikipedia.org/wiki/Tekstitys>
- <http://flik.fi/2017/01/09/mobiilivideo-tekstitys/>
- <http://papunet.net/yksikko/ohjeita-selkoilmaisuun>
- <http://kulttuuripalvelu.fi/kuvailutulkkaus>

Osaaminen ratkaisee -hanke



Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014–2020

VAMLAS  
Vammaisten lasten ja nuorten tukisäätiö